

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

„ FEBRUARI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Ramsar (Iran), op 2 februari 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tijdens de internationale Conferentie inzake het behoud van warergebieden en watervogels, ingericht te Ramsar (Iran) in februari 1971, hebben zich de delegaties van achttien landen waaronder België, zich akkoord verklaard over de tekst van een ontwerp van overeenkomst inzake warergebieden die van internationale betekenis zijn, in bijzonder als woongebied voor watervogels.

De noodzaak van een dergelijke overeenkomst, welke het resultaat is van bijna twaalf jaren inspanningen, werd reeds kenbaar gemaakt in 1962, tijdens de internationale Conferentie over warergebieden, door de Internationale Unie voor Natuurbehoud (I. U. C. N.) het International Council for Bird Protection (I. C. B. P.) en het International Waterfowl Research Bureau (I. W. R. B.).

De overeenkomst betekent een aanzienlijke vooruitgang naar een internationale samenwerking inzake het behoud der watergebieden. Zij moet een actie uitlokken van internationale dimensie om een netwerk van vochtige gebieden te vrijwaren die als schuiloord fungeren voor de watervogels tijdens hun periodische trek. Zij benadrukt eveneens de buitengewone biologische productiviteit van deze gebieden en van hun meervoudige betekenis voor de mens, de kennis van de ecologie, het onderwijs, zonder hierbij de diverse vormen van vrijetijdsbesteding te vergeten.

Tijdens de laatste vijftig jaren is het aantal warergebieden fel verminderd, en dit om allerlei redenen: besnijding van voor de menselijke gezondheid schadelijke factoren, steeds sterkere drukkingen om lage en vruchtbare gronden landbouwkundig te maken, draineringswerken en verontreinigingen, uitbreiding van woon- en industriezones.

In feite, spoort de Overeenkomst de roerredende landen aan, om zich borg te stellen voor het behoud en het beheer van warergebieden die van internationaal oogpunt belangrijk zijn.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

3 FÉVRIER 1977

PROJET DE loi

portant approbation de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, faite à Ramsar (Iran), le 2 février 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lors de la Conférence internationale sur la conservation des zones humides et de la sauvagine tenue à Ramsar (Iran) en février 1971, les délégués de dix-huit pays, dont la Belgique, se sont mis d'accord sur le texte d'un projet de convention sur les zones humides présentant une importance internationale, en particulier comme habitat de la sauvagine.

Le besoin d'une convention de ce genre, qui est le fruit de près de douze ans d'efforts, avait été exprimé déjà en 1962 à la Conférence internationale sur les zones humides par l'Union Internationale de Conservation de la Nature (U. I. C. N.), le Conseil International de la Protection des Oiseaux (C. I. P. O.) et le Bureau International de Recherches sur la Sauvagine (B. I. R. S.).

La convention représente un progrès considérable vers une coopération internationale dans le domaine de la conservation des zones humides. Elle doit susciter une action d'envergure internationale pour préserver un réseau de zones humides qui servent à la sauvagine lors de ses migrations saisonnières. Elle fait aussi prendre conscience de la productivité biologique particulièrement élevée de ces zones et de leurs valeurs multiples pour la science, la connaissance de l'écologie, sans omettre les diverses formes de loisirs.

Dans les cinquante dernières années, le nombre de zones humides a fortement diminué et ce pour différentes raisons: élimination des facteurs nuisibles à la santé humaine, pressions de plus en plus fortes pour la mise en culture des terres basses et fertiles, travaux de drainage et pollutions, extensions des zones d'habitat et d'industrie.

En fait, la Convention incite les pays contractants, à se porter garants pour le maintien et la gestion de zones humides importantes du point de vue international.

Bovendien verplicht de Overeenkomst de verdragsluitende landen ertoe iedere wijziging, welke zou optreden in de roestand van de aangeduide gebieden, te melden en desgevallend andere evenwaardige watergebieden voor te stellen, ingeval de eerste zouden moeten ingetrokken worden om dringende redenden van nationaal belang.

Op 19 maart 1975 is de Permanente Vertegenwoordiger van België bij de U. N. E. S. C. O. overgegaan tot de ondertekening van de Overeenkomst van Ramsar met de vermelding onder voorbehoud van bekrachtiging.

De aanwijzing van de watergebieden in te schrijven op de lijst bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst zal gebeuren op het ogenblik van de neenlegging van de bekrachtigingsoorkonde.

Er is bepaald dat de Overeenkomst van kracht wordt voor elke verdragsluitende partij, vier maanden na de datum waarop de bekrachtigingsoorkonde werd neergelegd.

Dit Verdrag is in werking getreden voor volgende Staten :

Australië, Finland, Griekenland, Iran, Noorwegen, Zuid-afrikaanse Republiek, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en de U. S. S. R.

Her werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging door de Bondsrepubliek Duitsland, België, Bulgarije, Ierland, Italië, Pakistan en Nederland.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onuioikelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouur,

A. LAVENS.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

K. PÜMA.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 24c december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in her bijzonder als woongebied voor wervogels, opgemaakt te Ramsar (Iran), op 2 februari 1971, heeft, de 16 januari 1977 her volgende advies gegeven :

Bij her ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau, Ch. Huberland, raatsraden,
P. De Visscher, C. Deschamps, hieziters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de heer J. Masquelin.
Her verslag werd uirgebracht door de heer J. Forpied, eersre auditor.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

En outre la Convention lie les pays contractants à signaler toute modification qui interviendrait dans la situation des sites désignés et le cas échéant, à proposer d'autres zones humides équivalentes, au cas où les premières devraient être retirées pour des raisons urgentes d'intérêt national.

Le 19 mars 1975, le Représentant permanent de la Belgique auprès de l'U. N. E. S. C. O. a procédé à la signature de la Convention de Ramsar avec la mention sous réserve de ratification.

La désignation des zones humides à inscrire à la liste prévue à l'article 2 de la Convention se fera lors du dépôt des instruments de ratification.

Il est prévu que la Convention entrera en vigueur, pour chacune des parties contractantes, quatre mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Cette Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants :

Australie, Finlande, Grèce, Iran, Norvège, République sud-africaine, Royaume-Uni, Suède, Suisse et U. R. S. S.

Elle a été signée sous réserve de ratification par la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, la Bulgarie, l'Irlande, l'Italie, le Pakistan et les Pays-Bas.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

K. PÜMA.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 24 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, faite à Ramsar (Iran), le 2 février 1971, a donné le 10 janvier 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau, Ch. Huberland, conseillers d'Etat,
P. De Visscher, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.
Le rapport a été présenté par M. J. Forpied, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Ami allen die nu zijn en bierna u/czen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Landbouwen van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Landbouwen, Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgenomen te Ramsar (Iran), op 2 februari 1971, zal volkomen uitvoering hebben,

Art. 2.

De Koning neemt de maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst betreffende :

- de aanwijzing van de daarvoor in aanmerking komende watergebieden van het grondgebied op te nemen in de lijst van watergebieden van internationale betekenis, krachtens artikel 2, paragraaf 1 van de Overeenkomst;
- de aanwijzing van de watergebieden van het grondgebied, die aan voormelde lijst moeten toegevoegd worden, waarvan de grenzen moeten verruimd of ingekrompen worden onder deze die reeds op de lijst staan ingeschreven, of, in voorkomend geval, van de lijst moeten worden opgeheven, krachtens artikel 2, paragraaf 5 van de Overeenkomst.

Gegeven te Brussel, 1 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouwen,

A. LAVENS.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

K. POMA.

PROJET DE loi

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats de la sauvagine, faite à Ramsar (Iran), le 2 février 1971, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi prend les mesures que requiert l'exécution de la Convention en ce qui concerne :

- la désignation des zones humides appropriées du territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, conformément à l'article 2, alinéa 1 de la Convention;
- la désignation des zones humides du territoire à ajouter à la liste précitée, à étendre ou à restreindre parmi celles qui sont déjà inscrites, ou, le cas échéant, à retirer de la liste, conformément à l'article 2, alinéa 5 de la Convention.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

K. POMA.

(Vert. kiillg.)

OVEREENKOMST

inzake watergebieden
die van internationale berekenis zijn
in het bijzonder als woongebied
voor watervogels (1).

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Erkende dar een onderlinge afhankelijk-
heid bestaet tussen de mens en zijn milieu;

In overweging nemende de fundamentele eco-
logische functies van watergebieden als rege-
laars van waarhuishoudingen en als woonge-
bieden met een geheel eigen flora en fauna, met
name watervogels;

De overtuiging toegedaan dat watergebieden
een natuurlijk bezit vormen van grote econo-
mische, culturele, wetenschappelijke en recrea-
tieve waarde, en dat het verlies daarvan onher-
stelbaar zou zijn;

Geleid door de wens een halve roe te roepen
aan de roenemende aanrassing en her verloren
gaan van watergebieden nu en in de toekomst;

Erkende dat watervogels tijdens hun trek
landsgrenzen overvliegen en dienvolgens kun-
nen worden beschouwd als een internationaal
natuurlijk bezit;

Verrouwende dat her behoud van waterge-
bieden en hun flora en fauna kan worden ge-
waarborgd door her combineren van een voor-
uitziende nationaal beleid met een gecoördineerd
internationaloptreden;

Zijn a'is volgr overeengekomen:

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van deze Overeen-
komst zijn watergebieden moerassen, vennen,
veen- of plasgebieden, natuurlijk of kunstmatig,
blijvend of tijdelijk, met stilsaand of stromend
water, zoet, brak of zout, met inbegrip van zee-
water, waarvan de diepte bij eb niet meer is
dan zes meter.

2. Voor de toepassing van deze Overeen-
komst zijn watervogels vogels die in ecologi-
sche zin van watergebieden afhankelijk zijn.

Artikel 2.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst de
daarvoor in aanmerking komende, binnen haar
grondgebied liggende watergebieden aan voor
opname in een Lijst van Watergebieden van
Internationale Berekenis, hierna te noemen "de
Lijst", welke wordt bijgehouden door het Bu-
reau, opgericht krachtens artikel 8. De gren-
zen van elk watergebied worden nauwkeurig
beschreven en in kaart gebracht, en daarin kun-
nen reeds de aan de watergebieden grenzende
oever- en kustgebieden en binnen de waterge-
bieden gelegen eilanden of zee-watergedelen,

CONVENTION

relative aux zones humides
d'importance internationale
particulièrement comme habitats
de la sauvagine (1).

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'Hom-
me et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fon-
damentales des zones humides en tant que
régulateur des régimes des eaux et en tant
qu'habitats d'une flore et d'une faune carac-
téristique et, particulièrement, de la sauva-
gine;

Convaincues que les zones humides con-
stituent une ressource de grande valeur
économique, culturelle, scientifique et ré-
créative, dont la perte serait irréparable;

Désireuses d'enrayer, à présent et dans
l'avenir, les empiétements progressifs sur ces
zones humides et la perte de ces zones;

Reconnaissant que la sauvagine, dans ses
migrations saisonnières, peut traverser les
frontières et doit, par conséquent, être consi-
déré comme une ressource internationale;

Persuadées que la conservation des zones
humides, de leur flore et de leur faune peut
être assurée en combinant des politiques
nationales prévoyantes à une sanction inter-
nationale coordonnée;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

1. Au sens de la présente Convention les
zones humides sont des étendues de marais,
de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles
ou artificielles, permanentes ou temporaires,
où l'eau est statique ou courante, douce,
saumâtre ou salée, y compris des étendues
d'eau marine dont la profondeur à marée
basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, la
sauvagine est constituée par les oiseaux dé-
pendant, écologiquement, des zones humi-
des.

Article 2.

1. Chaque Partie contractante devra dé-
signer les zones humides appropriées de son
territoire à indiquer dans la liste des zones
humides d'importance internationale, appe-
lée ci-après "la Liste", et qui est tenue
par le Bureau institué en vertu de l'article 8.
Les limites de chaque zone humide devront
être décrites de façon précise et reportées
sur une carte, et elles pourront comprendre
des zones de rives ou de côtes adjacentes à
la zone humide et des îles ou des étendues
d'eau marine d'une profondeur supérieure

OBEREINKOMMEN

über Feuchtgebiete,
insbesondere als Lebensraum
für Wasser- und Watvögel,
von Internationaler Bedeutung.

Die Vertragsparteien:

in der Erkenntnis der wechselseitigen Abhän-
gigkeit des Menschen und seiner Umwelt;

in Betracht der grundlegenden ökolo-
gischen Bedeutung von Feuchtgebieten als Regu-
latoren für den Wasserhaushalt und als Lebens-
raum für eine besondere Pflanzen- und Tier-
welt, vor allem für Wat- und Wasservögel;

in der Überzeugung, dass Feuchtgebiete ein
Bestandteil des Naturhaushalts von grossem
Wert für Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und
Erholung sind und ihr Verlust unwiederbringlich
wäre;

von dem Wunsch geleitet, der fortschreitenden
Schmälerung und dem Verlust von Feucht-
gebieten jetzt und in Zukunft Einhalt zu gebie-
ten;

in der Erkenntnis, dass Wat- und Wasser-
vögel auf ihrem Zug Ländergrenzen überflie-
gen und daher als internationale Bestandteile
des Naturhaushalts betrachtet werden soll-
ten;

im Vertrauen darauf, dass die Erhaltung der
Feuchtgebiete mit ihrer Pflanzen- und Tier-
welt durch die Verbindung zukunftsweisender
einzelspezifischer Massnahmen mit aufeinander
abgestimmten internationalen Bemühungen ge-
währleistet werden kann;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1.

1. Feuchtgebiete im Sinne dieses Überein-
kommens sind Feuchtwiesen, Moor- und Sumpf-
gebiete oder Gewässer, die natürlich oder
künstlich, dauernd oder zeitweilig, stehend oder
fliessend, Süss-, Brack- oder Salzwasser sind,
einschliesslich solcher Meeresgebiete, die eine
Tiefe von sechs Metern bei Niedrigwasser nicht
überschreiten.

2. Wat- und Wasservögel im Sinne dieses
Übereinkommens sind Vögel, die von Feucht-
gebieten ökologisch abhängig sind.

Artikel 2.

1. Jede Vertragspartei bezeichnert geeignete
Feuchtgebiete in ihrem Hoheitsgebiet zur Auf-
nahme in eine Liste international bedeuten-
der Feuchtgebiete, die in folgenden als
"Liste" bezeichnet und von dem nach Arti-
kel 8 errichteten Sekretariat geführt wird. Die
Grenzen des Feuchtgebiets werden genau be-
schrieben und auf einer Karte eingezeichnet; sie
können auch an die Feuchtgebiete anschlies-
sende Ufer- und Küstenbereiche, Inseln oder
innerhalb der Feuchtgebiete liegende Meeres-
gewässer mit einer grösseren Tiefe als sechs
Meter bei Niedrigwasser einschliessen, vor

(1) Een exemplaar van de andere rechts-
geldige teksten van dit Verdrag (Engels en Rus-
sch) werden ter griffie van de Kamer neer-
gelegd.

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité
dans les autres versions originales (anglais
et russe) a été déposé au greffe de la
Chambre.

waarvan de diepte bij eb meer is dan zes meter, worden opgenomen, met name indien zij van belang zijn als woongebied voor watervogels.

2. Watergebieden dienen voor opname in de Lijst in aanmerking te komen op grond van hun internationale betekenis in ecologisch, botanisch, zoologisch, limnologisch of hydrologisch opzicht. In de eerste plaats dienen watergebieden van internationale betekenis voor watervogels in elk seizoen te worden opgenomen.

3. De soevereine rechten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een warergebied is gelegen worden door de opname van dit watergebied in de Lijst onverlet gelaten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst hij het ondertekenen van deze Overeenkomst of bij her nederleggen van hun akte van bekrachtiging of roerreding krachtens artikel 9 ten minste één watergebied aan voor opname in de Lijst.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft her recht andere in haar grondgebied gelegen watergebieden aan de Lijst toe te voegen, de grenzen van de reeds in de Lijst opgenomen watergebieden te verruimen of, om dringende redenen van nationaal belang, de reeds op de Lijst aangegeven grenzen van warergebieden op te heffen of in te krimpen en zij dient deze wijzigingen zo spoedig mogelijk mede te delen aan de organisatie of de regering die verantwoordelijk is voor de in artikel 8 omschreven, door her Bureau te verrichten lopende administratieve werkzaamheden.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient zich bewust te zijn van haar internationale verantwoordelijkheden voor her behoud, her beheer en her versandig gebruik van de aanwezige rekkende watervogels, zowel bij her aanwijzen van binnen haar grondgebied gelegen watergebieden voor opname in de Lijst als bij her uitoefenen van haar recht tot wijziging van in de Lijst opgenomen gegevens.

Artikel 3.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen formuleren en verwezenlijken hun plannen op zodanige wijze dat her behoud van de in de Lijst opgenomen watergebieden en, voor zover mogelijk her verstandig gebruik van de in hun grondgebied gelegen watergebieden worden bevorderd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt zorg dat zij zo spoedig mogelijk wordt ingelicht, indien her ecologisch karakter van een in haar grondgebied gelegen en in de Lijst opgenomen watergebied verandert of mogelijk zal veranderen ten gevolge van technologische ontwikkelingen, verontreiniging of ander menselijk ingrijpen. Gegevens over dergelijke veranderingen dienen onverwijld te worden doorgegeven aan de organisatie of regering die verantwoordelijk is voor de in artikel 8 omschreven, door her Bureau te verrichten lopende administratieve werkzaamheden.

Artikel 4.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert her behoud van warergebieden en watervogels door her oprichten van natuurreservaten in warergebieden, ongeacht of deze al dan niet zijn opgenomen in de Lijst en neemt passende maatregelen voor de bewaking daarvan.

à six mètres il marre basse, entourées par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance pour l'habitat de la sauvagine.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la Liste devrait être fondé sur leur rôle international au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour la sauvagine en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désignera au moins une zone humide à inscrire sur la Liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Les Parties contractantes auront le droit d'ajouter à la liste d'autres zones humides situées sur leur territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou pour des raisons urgentes d'intérêt national, de retirer de la Liste ou de restreindre des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elles informeront de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante devra tenir compte de ses responsabilités, sur le plan international, pour la conservation, l'aménagement, la surveillance, l'exploitation rationnelle des populations migrantes de sauvagine, tant en désignant les zones humides de son territoire à inscrire sur la Liste qu'en usant de son droit de modifier ses inscriptions.

Article 3.

1. Les Parties contractantes devront élaborer et appliquer leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la liste et, autant que possible, l'exploitation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures pour être informée dès que possible des modifications des conditions écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la Liste, qui se sont produites, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

Article 4.

1. Chaque Partie contractante favorisera la conservation des zones humides et de la sauvagine en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la liste, et pourvoira de façon adéquate à leur gardiennage.

alleen wenn sie als Lebensraum für Wat- und Wasservögel von Bedeutung sind.

2. Die Feuchtgebiete sollen für die Liste nach ihrer internationalen ökologischen, botanischen, zoologischen, limnologischen und hydrologischen Bedeutung ausgewählt werden. In erster Linie sollen Feuchtgebiete, die während aller Jahreszeiten im Hinblick auf Wat- und Wasservögel von internationaler Bedeutung sind, in die Liste aufgenommen werden.

3. Die Aufnahme eines Feuchtgebiets in die Liste beinträchtigt nicht die ausschliesslichen Hoheitsrechte der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Feuchtgebiet liegt.

4. Jede Vertragspartei benennt bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 9 wenigstens ein Feuchtgebiet zur Aufnahme in die Liste.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, weitere Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebiets der Liste hinzuzufügen, die Grenzen der bereits darin eingetragenen Feuchtgebiete auszudehnen oder sie wegen dringender nationaler Interessen aufzuheben oder enger zu ziehen; die betreffende Vertragspartei unterrichtet so schnell wie möglich die für die laufenden Sekretariatsgeschäfte nach Artikel 8 verantwortliche Organisation oder Regierung über alle derartigen Änderungen.

6. Jede Vertragspartei ist sich sowohl bei der Bezeichnung von Gebieten für die Liste als auch bei Ausübung ihres Rechts, Eintragungen über Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebiets zu ändern, ihrer internationalen Verantwortung für Erhaltung, Hege und wohlausgewogene Nutzung der Bestände ziehender Wat- und Wassenvögel bewusst.

Artikel 3.

1. Die Vertragsparteien planen und verwirklichen ihre Vorhaben in der Weise, dass die Erhaltung der in der Liste geführten Feuchtgebiete und, soweit wie möglich, eine wohlausgewogene Nutzung der übrigen Feuchtgebiete innerhalb ihres Hoheitsgebietes gefördert werden.

2. Jede Vertragspartei trägt dafür Sorge, dass sie so schnell wie möglich unterrichtet wird, wenn die ökologischen Verhältnisse eines in die Liste aufgenommenen Feuchtgebiets innerhalb ihres Hoheitsgebietes sich infolge technologischer Entwicklungen Umweltverschmutzung oder anderer menschlicher Eingriffe ändern haben, ändern oder wahrscheinlich ändern werden. Die Informationen über solche Veränderungen werden an die nach Artikel 8 für die laufenden Sekretariatsgeschäfte zuständige Organisation oder Regierung unverzüglich weitergeleitet.

Artikel 4.

1. Jede Vertragspartei fördert die Erhaltung von Feuchtgebieten sowie von Wat- und Wasservögeln dadurch, dass Feuchtgebiete - gleichviel ob sie in der Liste geführt werden oder nicht - zu Schutzgebieten erklärt werden und in angemessenem Umfang für ihre Aufsicht gesorgt wird.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij dringende redenen van nationaal belang de grenzen van een in de Lijst opgenomen watergebied opheft of beperkt, dient zij voor zover zulks mogelijk is een verlies van een gedeelte van de watergebieden te compenseren en zij dient in het bijzonder aanvullende natuurreservaten te stichten voor watervogels en voor de bescherming, hetzij in hetzelfde gebied hetzij elders, van een passend deel van hun oorspronkelijk woongebied.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen het wetenschappelijk onderzoek en de uitwisseling van gegevens en publikaties met betrekking tot watergebieden en hun flora en fauna.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen trachten door een goed beheer de watervogelstand in de daartoe geeignede watergebieden te verbeteren.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de opleiding van deskundig personeel op het gebied van het onderzoek, het beheer en het bewaken van watergebieden.

Artikel 5.

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen onderling overleg omtrent de uitvoering van de in deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, met name in het geval van een watergebied dat zich uitstrekt over de grondgebieden van meer dan een Overeenkomstsluitende Partij of indien een wercloopstelsel door Overeenkomstsluitende Partijen wordt gedeeld. Tenelstder tijd trachten zij de huidige en toekomstige beleidsvoering en regelingen betreffende het behoud van watergebieden en hun flora en fauna te coördineren en te steunen.

Artikel 6.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen roepen, als de noodzakelijkheid daartoe zich voordoet, conferenties bijeen inzake het behoud van watergebieden en watervogels.

2. Deze conferenties hebben een adviserend karakter en zij zijn onder meer bevoegd tot :

- a) het van gedachten wisselen over de uitvoering van deze Overeenkomst;
- b) het bespreken van de toevoegingen aan en veranderingen in de Lijst;
- c) het in beschouwing nemen van gegevens betreffende veranderingen in het ecologisch karakter van de watergebieden die overeenkomstig het tweede lid van artikel 3 in de Lijst zijn opgenomen;
- d) het doen van algemene of bijzondere aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot het behoud, het beheer en het verstandig gebruik van watergebieden en hun flora en fauna;

el het richten van verzoeken aan bevoegde internationale lichamen tot het opstellen van verslagen en statistieken inzake in wezen internationale vraagstukken betreffende watergebieden.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat degenen die op alle niveaus verantwoordelijk zijn voor het beheer van watergebieden, in kennis worden gesteld van en rekening houden met de aanbevelingen van zodanige conferenties betreffende het behoud, het beheer en het verstandig gebruik van watergebieden en hun flora en fauna.

1. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons urgentes d'intérêt national, retirera ou restreindra une zone humide inscrite sur la Liste, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour la sauvegarde et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une portion convenable de son habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encourageront la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, par leur gestion, d'accroître les populations de sauvagine sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favoriseront la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et le gardiennage des zones humides.

Article 5.

Les Parties contractantes se consulteront sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes. Elles s'efforceront en même temps de coordonner et de soutenir activement leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

Article 6.

1. Quand la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes organiseront des conférences sur la conservation des zones humides et de la sauvagine.

2. Ces conférences auront un caractère consultatif, et elles auront notamment compétence :

- a) pour discuter de l'application de la Convention;
- b) pour discuter d'additions ou de modifications à apporter à la Liste;
- c) pour examiner les informations sur les modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites dans la Liste, fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3;
- d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou spécifique, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'exploitation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune;
- e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets de nature essentiellement internationale concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assureront la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'exploitation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prendront en considération ces recommandations.

2. Heeft een Verdragspartij in dringenden nationaal Interesse die Grenzen eines in der Liste geführten Feuchtgebiets auf oder zieht sie dessen Grenzen enger, so soll sie, soweit wie möglich, jeden Verlust von Feuchtgebieten ausgleichen, insbesondere für Wat- und Wasservögel sowie - in demselben oder in einem anderen Gebiet - zum Schutz eines angemessenen Teils des natürlichen Lebensraumes zusätzliche Schutzgebiete schaffen.

3. Die Vertragsparteien fördern die Forschung sowie den Austausch von Daten und Publikationen über Feuchtgebiete einschliesslich ihrer Pflanzen- und Tierwelt.

4. Die Vertragsparteien bemühen sich, durch Hege die Bestände von Wat- und Wasservögeln in geeigneten Feuchtgebieten zu vergrössern.

5. Die Vertragsparteien fördern die Ausbildung von Personal, das zur Forschung, Hege und Aufsicht in Feuchtgebieten befähigt ist.

Artikel 5.

Die Vertragsparteien konsultieren einander hinsichtlich der Erfüllung der sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen, insbesondere in solchen Fällen, in denen sich ein Feuchtgebiet über das Hoheitsgebiet mehr als einer Vertragspartei erstreckt oder mehrere Vertragsparteien an einem Gewässersystem gemeinsamen Anteil haben. Ferner bemühen sie sich darum, gegenwärtige und künftige Massnahmen und Regelungen zur Erhaltung von Feuchtgebieten mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt aufeinander abzustimmen und zu fördern.

Artikel 6.

1. Bei Bedarf berufen die Vertragsparteien Konferenzen über die Erhaltung von Feuchtgebieten sowie Wat- und Wasservögeln ein.

2. Die Konferenzen haben beratenden Charakter und sind unter anderem dafür zuständig:

- a) die Erfüllung dieses Übereinkommens zu erörtern;
- b) Neueintragungen und Änderungen in der Liste zu erörtern;
- c) Informationen nach Artikel 3 Abs. 2 über Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete zu prüfen;
- d) den Vertragsparteien allgemeine oder besondere Empfehlungen hinsichtlich der Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten einschliesslich ihrer Pflanzen- und Tierwelt zu geben;

el zusätzliche internationale Gremien um die Erstellung von Besichten und Statistiken über Fragen zu ersuchen, die ihrem Wesen nach international sind und Feuchtgebiete betreffen.

3. Die Vertragsparteien stellen sicher, dass auf allen Ebenen die für die Verwaltung von Feuchtgebieten Verantwortlichen über die Empfehlungen dieser Konferenzen zur Erhaltung, Hege und wohlausgewogenen Nutzung von Feuchtgebieten mit ihrer Pflanzen- und Tierwelt unerrichtet werden und diesen Empfehlungen Rechnung tragen.

Artikel 7.

1. Tot de verregenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen op zodanige conferenties dienen personen te behoren die deskundig zijn op het terrein van watergebieden en waardevogels uit hoofde van hun kennis en ervaring, verkregen in hun wetenschappelijke, administratieve of andere hoedanigheid.

2. Elke van de ter conferentie vertegenwoordigde Overeenkomstsluitende Partijen brengt één stem uit, terwijl aanbevelingen worden aanvaard bij eenvoudige meerderheid van stemmen, mits niet minder dan de helft Van de Overeenkomstsluitende Partijen haar stem heeft uingebracht.

Artikel 8.

1. De Internationale Unie voor Behoud van de Natuur en de Natuurlijke Hulpbronnen verricht de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst tot het ogenblik waarop een ander orgaan of een regering hiertoe als Bureau is aangewezen bij een meerderheid van twee derde der stemmen van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De lopende administratieve werkzaamheden van dit Bureau beslaan onder meer uit:

a) het verlenen van medewerking aan het bijeenroepen en organiseren van de in artikel 6 bedoelde Conferenties;

b) het bijhouden van de Lijst van Watergebieden van internationale betekenis en het inrangen van mededelingen van de Overeenkomstsluitende Partijen van toevoegingen, uitbreidingen, opheffingen of beperkingen betreffende in de Lijst opgenomen watergebieden, verstrekt overeenkomstig het vijfde lid van artikel 2;

c) het in ontvangst nemen van mededelingen van de Overeenkomstsluitende Partijen van veranderingen in het ecologische karakter van in de Lijst opgenomen watergebieden, overeenkomstig het tweede lid van artikel 3;

d) het kennisgeven van veranderingen in de lijst of van veranderingen in het karakter van de daarin opgenomen watergebieden aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en het treffen van regelingen voor het bespreken van deze vraagstukken op de eerstvolgende Conferentie;

e) het in kennis stellen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van de aanbevelingen van de Conferentie met betrekking tot zodanige wijzigingen van de Lijst of van veranderingen in het karakter van de daarin opgenomen watergebieden.

Artikel 9.

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd voor ondertekening opengesteld.

2. Leden van de Verenigde Naties, of van een van de Gespecialiseerde Organisaties, of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of Staten die partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, kunnen partij worden bij deze Overeenkomst door:

a) ondertekening zonder voorbehoud van hekrachtiging;

b) ondertekening onder voorbehoud van hekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging;

c) toetreding.

3. Bekrachtiging of toetreding dient te geschieden door nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen de »Depositaire«).

Article 7.

1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation il ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou la sauvagine du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence disposera d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

Article 8.

1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles assurera les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

1. Le bureau permanent devra, notamment:

a) aider à convoquer et il organiser les conférences visées à l'article 6;

b) tenir la liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la liste;

c) recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la Liste;

d) notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la Liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence;

e) donner connaissance à la Partie Contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne ces modifications à la liste ou ces changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

Article 9.

1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

1. ToU(membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou adhérant au statut de la Cour internationale de Justice peut devenir une Partie Contractante de cene Convention par:

a) la signature sans réserve de ratification;

b) la signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification;

c) l'adhésion.

t la ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le »Dépositaire«).

Artikel 7.

1. Zu den Vertretern der Vertragsparteien auf solchen Konferenzen sollen Personen gehören, die aufgrund ihrer Kenntnisse und Erfahrungen, die sie auf Wissenschafts-, Verwaltungs- oder anderen einschlägigen Gebieten gewonnen haben, Experten für Feuchtgebiete oder Wat- und Wasservögel sind.

2. Jede der auf einer Konferenz vertretenen Vertragsparteien hat eine Stimme; Empfehlungen werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, sofern mindestens die Hälfte der Vertragsparteien ihre Stimme abgegeben hat.

Artikel 8.

1. Die Internationale Union für die Erhaltung der Natur und der natürlichen Reichtümer (International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) nimmt die laufenden Sekretariatsgeschäfte im Rahmen dieses Übereinkommens solange wahr, bis eine Organisation oder Regierung mit Zweidrittelmehrheit aller Vertragsparteien damit beauftragt wird.

2. Die laufenden Sekretariatsgeschäfte umfassen unter anderem:

a) Mitwirkung bei der Einberufung und Durchführung von Konferenzen nach Artikel 6.

b) Führung der Liste »international bedeutender Feuchtgebiete« und Entgegennahme der nach Artikel 2 Absatz 5 von den Vertragsparteien erteilten Informationen über Neueintragen sowie Ausdehnungen, Aufhebungen oder Einschränkungen der in der Liste geführten Feuchtgebiete;

c) Entgegennahme der nach Artikel 3 Absatz 2 von den Vertragsparteien erteilten Informationen über alle Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete;

d) Notifizierung aller Vertragsparteien von jeder Änderung der Liste sowie von Veränderungen der ökologischen Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete sowie Vormerkung dieser Angelegenheiten zur Erörterung auf der nächsten Konferenz;

e) Mitteilung der Empfehlungen der Konferenz zu den oben genannten Änderungen der Liste oder Veränderungen der Verhältnisse der in der Liste geführten Feuchtgebiete an die betroffene Vertragspartei.

Artikel 9.

1. Dieses Übereinkommen steht auf unbegrenzte Zeit zur Unterzeichnung offen.

1. Jedes Mitglied der Vereinten Nationen, einer ihrer Sonderorganisationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation sowie jede Partei der Satzung des Internationalen Gerichtshofs kann Partei dieser Übereinkommens werden durch:

a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;

b) Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation und nachfolgende Ratifikation;

c) Beitritt.

J. Ratifikation oder Beitritt werden durch die Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als »Verwahrer« bezeichnet) wirksam.

Artikel 10.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking vier maanden na de datum waarop zeven Staten partij zijn geworden bij deze Overeenkomst overeenkomstig het tweede lid van artikel 9.

2. Daarna treedt deze Overeenkomst voor iedere Overeenkomstsluitende Partij in werking vier maanden na de datum van haar ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of van haar nederlegging van een akte van bekrachtiging of roerreding.

Artikel II.

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij kan deze overeenkomst opzeggen na een tijdvak van vijf jaar te rekenen van de datum waarop zij voor die Partij in werking is getreden, door her doen van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht vier maanden na de datum waarop deze kennisgeving is ontvangen door de Depositaris.

Artikel 12.

1. De Depositaris doet aan alle Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden onverwijld mededeling van:

- a) onderrekeningen van de Overeenkomst;
- b) nederleggingen van akten van bekrachtiging van deze Overeenkomst;
- c) nederleggingen van akten van toerreding tot deze Overeenkomst;
- d) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

2. Wanneer deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris haar inschrijving bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

Ten blizke u/aaruan de ondergerekenen, hieroe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Ramsar, op 2 februari 1971 in een enkeloorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse en de Russische taal, waarbij, in geval van verschillen, de Engelse reksr doorslaggevend is; her oorspronkelijk exemplaar wordt nedergelegd bij de Depositaris, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet roekomen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen.

Article W.

1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après le moment où sept Etats seront devenus Parties, contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article II.

1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

Article 12.

1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré:

- a) des signatures de la Convention;
- b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention;
- c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention;
- d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe; le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

Artikel 10.

1. Dieses übereinkommen tritt vier Monate nach dem sieben Staaten nach Artikel 9 Absatz 2 Parreien dieses übereinkommens geworden sind, in Kraft.

2. Danach tritt dieses übereinkommen für jede Vertragspartei vier Monate nach dem Tag der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel II.

1. Dieses übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

2. Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen nach einem Zeitraum von fünf Jahren, nachdem es für sie in Kraft getreten ist, gegenüber dem Verwahrer schriftlich kündigen. Die Kündigung wird vier Monate nach ihrem Eingang beim Verwahrer wirksam.

Artikel 12.

1. Der Verwahrer unterrichtet so bald wie möglich alle Staaten, die dieses übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von

- a) Unterzeichnungen dieses übereinkommens;
- b) Hinterlegungen von Ratifikationsurkunden zu diesem übereinkommen;
- c) Hinterlegungen von Beitrittsurkunden zu diesem übereinkommen;
- d) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses übereinkommens;
- e) Notifikationen von Kündigungen dieses übereinkommens.

2. Sobald dieses übereinkommen in Kraft getreten ist, lässt der Verwahrer es beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 ihrer Charta eintragen.

Zur Urkunde dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Ramsar am 2. Februar 1971 in einer einzigen Urschrift in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache wobei im Falle einer Abweichung der englische Wortlaut massgebend ist; die Urschrift wird beim Verwahrer hinterlegt, der allen Vertragsparteien gleichlautende Abschriften übermittelt.